

Ángela Álvarez-Cofiño
Coordinadora

Tradiciones y costumbres en los días de nuestros abuelos

CRA Alto Aller

LEVINCO - ALLER. Principado de Asturias

11

COLECCIÓN

Los mejores
proyectos
Sócrates
(2000-2003)

Programa Educativo de la Unión Europea Sócrates-Comenius 1.1



Educación y cultura
Sócrates



Tradiciones y costumbres en los días de nuestros abuelos

Ángela Álvarez-Cofiño
Coordinadora

CRA Alto
Aller

LEVINCO - ALLER - Principado de Asturias

Nº **11**

Programa Educativo
de la Unión Europea
Sócrates-Comenius 1.1

Los mejores
proyectos
Sócrates
(2000-2003)



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA

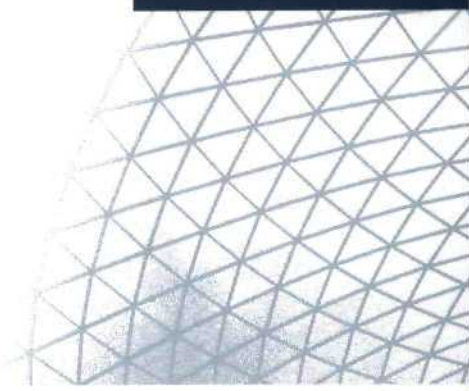
LOS MEJORES PROYECTOS SÓCRATES (2000-2003)

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Información y Publicaciones

Agencia Nacional Sócrates

Coordinación de la edición: Carmen Moreno Huart
Revisión y corrección de textos: Luis de Pablos

Diseño gráfico: Argonauta
Fotomecánica e impresión: Solana e Hijos, A.G., S.A.
I.S.S.N.: 1699-7824
NIP0: 651-05-015-8
Depósito Legal: M-26.601-2005



4	Ficha técnica
5	Introducción
6	Objetivos
7	Destinatarios
8	Actividades realizadas
11	Metodología de trabajo
12	Evaluación
13	Productos:
	Diccionario multilingüe
	«La Magüeta Viajera»
33	Posibilidad de continuación del proyecto

FICHA TÉCNICA

Título del proyecto:

Tradiciones y costumbres en los días de nuestros abuelos

Acción: Comenius 1.1.

Nombre y país del centro coordinador

CRA Alto Aller, Levinco-(Aller). Principado de Asturias.

Centros asociados

Ysgol Gymraeg Trelyn (Gales)

Scuola Elementare "Guglielmo Marconi" di Rapolano Terme (Italia)

Zakladni Skola Nerudova 9 (República Checa)

El Colegio Rural Agrupado "Alto Aller" se encuentra situado en zona de montaña del sureste asturiano. Lo componen cinco pequeñas escuelas rurales de las localidades de Bello, Casomera, Levinco, Pelúgano y Soto y cuenta con un total de 60 alumnos de E. Infantil y E. Primaria y de un claustro de 14 maestros.

Desde el curso 2000-2001 y hasta el curso 2002-2003, este Colegio Rural Agrupado estuvo involucrado como centro coordinador en un proyecto europeo Comenius con los siguientes colegios:

Ysgol Gymraeg Trelyn (Gales)

Scuola Elementare "Guglielmo Marconi"
di Rapolano Terme (Italia)

Zakladni Škola Nerudova 9 (República Checa)

El nuestro ha sido el primer CRA de Asturias coordinador de un proyecto europeo, lo cual ha supuesto un enorme reto, ya que no es lo mismo coordinar desde un centro donde todas las aulas y material están juntos, que desde un centro en el que los alumnos, maestros y materiales están dispersos en cinco localidades distintas. A ello hay que sumar que el presupuesto de los CRAs es bastante bajo y hay numerosas carencias de tipo material, si bien contamos con un ordenador en cada aula y con conexión a internet.

Todos los miércoles, y dentro de las reuniones del equipo docente del CRA, había un espacio reservado para la coordinación del proyecto europeo y si había cuestiones urgentes o puntuales, éstas se comunicaban a los profesores de cada escuela por medio del profesorado especialista itinerante.

Objetivos

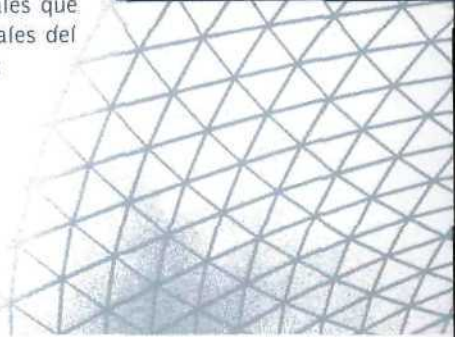
- Potenciar y promover en cada uno de los centros participantes el descubrimiento de su identidad regional y nacional e intercambiarlo con el resto de escuelas asociadas.
- Desarrollar la conciencia europea entre profesores y alumnos
- Conocer y comprender las costumbres, tradiciones y herencia cultural regional y nacional de las escuelas participantes en el proyecto, mostrando actitudes de tolerancia y respeto hacia ellas.
- Hacer un estudio de las tradiciones y costumbres más características de cada región participante y comparar cómo se celebraban antes y cómo en la actualidad.
- Promover la cooperación y amistad entre las distintas escuelas participantes.

Este proyecto ha tenido como destinatarios a toda la comunidad educativa de nuestro centro (padres, alumnos y maestros en su totalidad) y ha abarcado a alumnos de edades comprendidas entre 3 y 12 años.

Además, hemos contado con la colaboración de entidades locales que han participado activamente con nosotros en momentos puntuales del proyecto y a los que queremos mostrar nuestro agradecimiento:

- Excmo. Ayuntamiento de Aller
- Sociedad de Humanitarios de San Martín de Moreda
- L'Ayerán, Illicores y mermelae
- Agua de Cuevas
- Embutidos Alto Aller
- Confituras de Aller
- La Bandina

Destinatarios



CURSO 2000-2001

- Actividad inicial de intercambio de información sobre los centros participantes, así como de sus localidades y países (portfolio con información local y regional, reportaje fotográfico y vídeo de los centros, trabajos sobre las localidades hechos por los alumnos).
- Pasaporte de presentación de los alumnos.
- Guía sobre el otoño y las tradiciones regionales de esta época del año.
- La Navidad: costumbres y celebraciones en los distintos países. Estudio comparativo de cómo se celebraban en el pasado y cómo en la actualidad. Intercambio de los materiales realizados, así como de felicitaciones navideñas.
- En nuestro centro hemos hecho también un cuento original, con ilustraciones originales, para presentar a nuestros socios las labores típicas en las aldeas asturianas durante el otoño.
- Reunión de proyecto en Gales, del 10 al 15 de febrero de 2001.
- Estudio y realización de materiales de las festividades más importantes en el tercer trimestre: Carnaval (Italia y España), Masopust (Rep. Checa) y Día de San David (Gales). Estudio comparativo sobre cómo se hacían estas celebraciones en el pasado. Intercambio de materiales elaborados por nuestros alumnos.
- Intercambio de postales en Pascua.
- Celebración de la Semana Europea. Durante el mes de mayo en nuestro CRA dedicamos un día completo a cada uno de los países europeos asociados con nosotros y los temas trabajados han sido:
 - v Gales: castillos, Guerra de las Dos Rosas, feria de ganado de Cardiff (s. XVII), traje regional, gastronomía (receta de cocina del "cawl", potaje típico a base de verduras y cordero galés), la bandera, la flor nacional (el narciso), simbología del ajo puerro (símbolo nacional).
 - v Italia: la Antigua Roma, mosaicos, monumentos (especialmente los de Florencia, Pisa y Siena, ya que se encuentran en la Toscana, región en la que se halla la localidad de Rapolano Terme cuya escuela es nuestra socia en este proyecto), gastronomía (receta de cocina y elaboración de pizza en las aulas de las escuelas), la Befana (personaje típico de la Navidad italiana), el Palio de Siena, la bandera, la civilización etrusca (en Rapolano Terme hay numerosas ruinas etruscas).
 - v República Checa: historia del ferrocarril de caballos, monumentos, Praga, trajes típicos, gastronomía (receta de cocina de la sopa de leche con eneldo), las marionetas, la bandera, la cerveza como bebida nacional (Ceskè Budejovice, ciudad en la que está situada nuestra escuela asociada, es la cuna de la famosa cerveza Budweiser).

- Elaboración del producto final de este curso: Revista Escolar "The eleGANT" en la que se recoge una muestra de todo lo trabajado a lo largo del año. El nombre de la revista fue escogido por los alumnos de la escuela de Bello y la última parte del nombre es un acróstico hecho con las iniciales de los nombres de las escuelas del Proyecto: Guglielmo Marconi, Alto Aller, Nerudova 9, Trelyn.
- Visita de directores de centros a Italia en mayo.

CURSO 2001-2002

- Durante el primer semestre nuestros alumnos elaboraron un amplio diccionario de imágenes y palabras en las 6 lenguas implicadas en el proyecto: inglés, galés, italiano, checo, español y asturiano. Este trabajo nos llevó bastante tiempo, dado que tal como se pensó en llevar a cabo, hubo que pasarse de un país a otro los trabajos que fuimos haciendo hasta elaborar el diccionario completo. En este diccionario nuestros alumnos trabajaron los campos semánticos de los números, los colores, la comida, el tiempo atmosférico, la familia, los deportes y la ropa.
- Material fotográfico sobre el pasado en nuestras zonas respectivas, haciendo un estudio comparativo sobre el antes y el ahora.
- En el último trimestre trabajamos sobre la música típica de cada zona, elaborando materiales escritos y auditivos al respecto, así como recreando danzas típicas.
- Charla-demostración sobre instrumentos tradicionales asturianos a cargo del grupo "La Bandina".
- Elaboración del juego de mesa "La Magüeta Viajera", basado en el popular Juego de la Oca.
- Elaboración de la página web conjunta. Dado que hay centros que no tienen conexión directa a internet, se decidió tener como página web "oficial" la elaborada por nuestro centro y que se encuentra alojada en el sitio web <http://encina.cnice.mecd.es/~aalm0001>
- Elaboración del n.º 2 de la revista escolar "The eleGANT".
- Reunión de proyecto en Asturias (España) en noviembre de 2001 (del 8 al 13).
- Reunión de proyecto en Ceskè Budejovice (República Checa) del 23 al 29 de mayo de 2002.

CURSO 2002-2003

- Trabajo sobre la Navidad en los distintos países, profundizando en los días típicos de celebración, tradiciones actuales y pasadas, comidas y platos típicos, música tradicional, etc.
- Trabajo sobre la mitología de cada región o país: personajes y tradición mitológica.
- Trabajo sobre cuentos, narraciones y leyendas de cada localidad. Para realizar esta actividad contamos con la inestimable ayuda de los abuelos y bisabuelos de nuestros alumnos, que acuden a nuestros colegios para contarnos las leyendas propias de cada localidad, con el fin de ver su supervivencia a lo largo del tiempo gracias a la tradición oral.
- Celebración de la Semana Europea.
- Elaboración del n.º 3 de la revista escolar "The eleGANT".
- Estancia larga de la coordinadora española en el centro galés para trabajar sobre el proyecto europeo, en febrero de 2003.
- Reunión de proyecto en Rapolano Terme (Italia) del 8 al 13 de mayo de 2003.

La metodología de trabajo ha consistido en lo siguiente:

- Elección y determinación, por parte de los claustros de profesores de cada escuela implicada en el proyecto, de temas de trabajo y actividades a realizar.
- Las propuestas anteriores se debaten por correo electrónico entre los coordinadores de cada centro, para después pasarlas al resto de compañeros y adoptar medidas de trabajo oportunas. Si coincidía en fechas reunión de proyecto, dicho debate se realizaba en las sesiones de trabajo fijadas en estas reuniones.
- Clasificación, secuenciación y temporalización de actividades a realizar.
- Establecimiento de fechas límite para la finalización y envío de los materiales elaborados al resto de escuelas asociadas.
- Elaboración de los materiales en las aulas.
- Envío de los productos finales.
- Evaluación de los materiales y actividades realizados.

Evaluación

La evaluación del trabajo realizado se ha llevado a cabo de forma continuada por parte tanto de los alumnos como de los profesores implicados, a través de observación directa del trabajo de aula, autoevaluaciones y opiniones vertidas por los alumnos y de agentes externos.

Al finalizar la celebración de la Semana Europea, realizamos una exposición en la Casa de la Cultura de Cabañaquinta, que permaneció abierta al público durante 3 días y fue muy visitada. En ella se expusieron todos los materiales que sobre el proyecto se habían realizado hasta el momento y las felicitaciones fueron muy numerosas por parte de los asistentes, lo cual nos sirvió como un elemento de evaluación externa.

Del mismo modo, recibimos la felicitación por parte del Ayuntamiento de Aller y de las autoridades educativas asturianas.

Nuestro proyecto, dadas las singulares características del centro y la calidad del material elaborado, fue objeto de numerosos artículos periodísticos, entrevistas de radio y un espacio de la televisión nacional, "La Aventura del Saber" vino a grabar un reportaje sobre el mismo, que fue emitido el 19 de noviembre de 2002 en TVE2. Todo ello sirvió de gran motivación a la comunidad educativa del centro e hizo que tomáramos parte en otros eventos relacionados con Europa. Así, los alumnos de 5º y 6º de Primaria, coordinados por la maestra especialista en Lengua Inglesa del centro, que también ha sido la coordinadora del proyecto europeo, participaron en el concurso "Asturias y Europa: El futuro de Europa", convocado por la Dirección General de Asuntos Europeos del Principado de Asturias, resultando ganadores a nivel regional de la categoría A (centros de E. Primaria).

1. DICCIONARIO MULTILINGÜE

El trabajo que ahora presentamos, fue desarrollado durante el segundo año del proyecto y fue uno de nuestros productos finales.

Se trata de un diccionario multilingüe, escrito en las seis lenguas que se hablan en las regiones de las que proceden los centros que han estado implicados en este proyecto y que son el italiano, el checo, el español, el asturiano/bable, el inglés y el galés.

La idea de la elaboración de este diccionario partió del hecho de que los alumnos de dos de nuestras regiones (sur de Gales y Asturias) hablan en su día a día una segunda lengua además de la lengua nacional (el galés, en el caso de los primeros; el asturiano o bable en el segundo caso). Dichas lenguas tienen un carácter específico y minoritario, lo que nos impulsó a profundizar en ellas y difundirlas al resto de escuelas asociadas, con el fin de hacer ver que no solo se hablan lenguas mayoritarias en Europa y que la riqueza lingüística es muy grande en nuestros países. Además, la lengua de un pueblo forma parte de su cultura y, puesto que en nuestro proyecto hemos trabajado sobre multitud de aspectos culturales, no podíamos dejar fuera nuestras propias lenguas.

Dado lo anterior, decidimos centrar nuestro trabajo en siete campos léxicos de uso corriente y cercanos a los alumnos: alimentos, familia, prendas de vestir, colores, números y unidades de medida, deportes y tiempo atmosférico.

Puesto que los checos e italianos no tenían otra lengua de uso común en su vida cotidiana y puesto que el título del proyecto alude a la herencia cultural de nuestros antepasados, el centro checo propuso la idea de crear una especie de anexos en los que hemos incluido palabras de uso actual, pero que nos han transmitido nuestros mayores y que eran de uso muy frecuente en su época. Sobre todo estas palabras se refieren a cosas relacionadas con el campo, la agricultura y ganadería, los alimentos y las prendas de vestir.

En la reunión de proyecto celebrada en Asturias en noviembre de 2002, las escuelas asociadas nos repartimos los campos léxicos para comenzar a trabajar. Establecimos un sistema de rotación del diccionario, ya que una vez que cada escuela rellenaba la parte correspondiente a su/s lengua/s, debía enviar dicha parte a otra de las escuelas para que los alumnos hiciesen lo propio y así con todas las escuelas hasta completar el diccionario. Es decir, que las diferentes partes del diccionario han viajado de escuela a escuela por Europa.

**Dos de nuestros
productos finales**



Para facilitar la labor a los alumnos, hicimos una plantilla en la que aparecen las banderas de los países y regiones y debajo el idioma que representan. Además, varias casillas en blanco para que los niños hiciesen los dibujos ilustrativos de cada entrada del diccionario, así como otras para que en ellas fuesen escribiendo las palabras en las lenguas correspondientes.

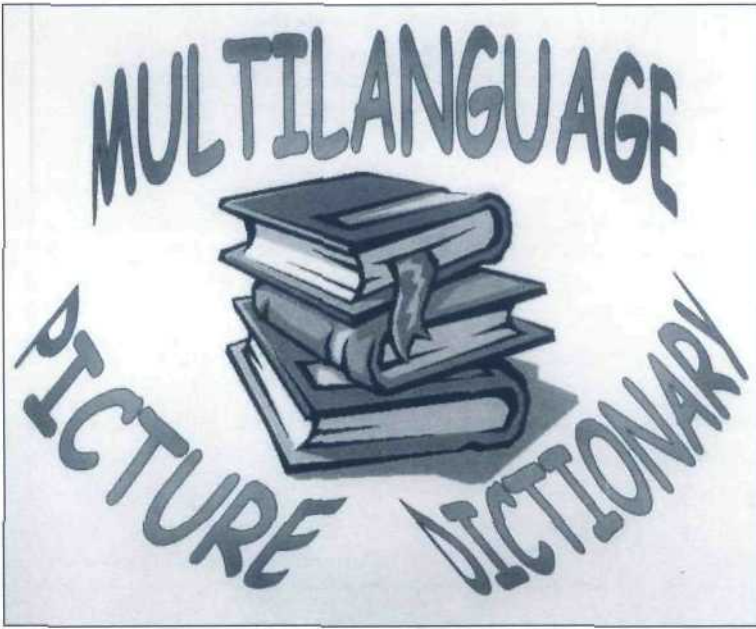
El resultado fue un diccionario de imágenes y palabras con un total de 97 páginas. Cada campo léxico está introducido por una portada, en la que aparece una imagen alusiva al mismo y el nombre del campo léxico en las seis lenguas.

Una vez terminado el diccionario, se pasó por todas las aulas de las distintas escuelas asociadas, para trabajar con él la forma de escribir de los otros niños europeos, caracteres especiales (sobre todo de la escritura checa), etc.


A raíz de la reunión de proyecto llevada a cabo en la República Checa, trajimos con nosotros varios periódicos checos e ingleses (y compramos también un ejemplar italiano). Los mostramos a los alumnos de E.Infantil y éstos fueron capaces de reconocer, por el tipo de grafía, de combinación de letras, etc. a qué país pertenecía cada periódico, lo cual nos hizo ver la eficacia de haber elaborado el diccionario. Aunque los más pequeños no comprenden la parte escrita, sí han sido capaces de identificar textos distintos a partir de elementos gráficos y esto ha sido de gran relevancia para nosotros.




La muestra que acompañamos (24 páginas) es solo una pequeña parte del trabajo final.

El trabajo final fue difundido en varias Jornadas sobre Proyectos Europeos celebradas en el Principado de Asturias durante los cursos 2002 y 2003, así como en prensa, radio y televisión.





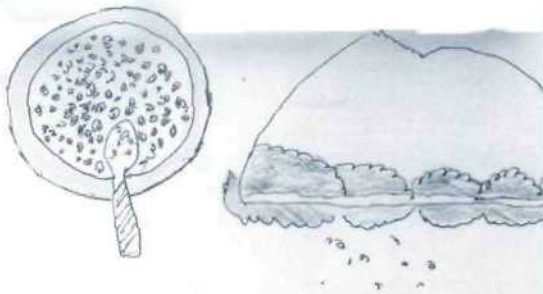

Multi-language Picture Dictionary

	Česky	English	Cymraeg	Italiana	Español	Asturiano
	MASO miso	Meat	Cig	CARNE carne	CARNE	CARNE
	SAKY saky	Sausages	Selsig	SALSICCE Salsoce	SALCHICHA SALCHICHE	SALCHICHE
	ČOKOLADA chokolada	chocolate	Sweled	CIOCOLATA Coccaloto	CHOCOLATE	CHOCOLATE



FABADA

The most typical Spanish dish comes from very long ago. It has been seen since Gallic with por (red sausage, black pudding and beans). It's quite a heavy meal as in the past it was the main dish of miners and seafarers. Who had to work very hard and long, but in such conditions (cold and damp etc.), so they needed to eat something heavy and hot to eat.



PANCHÓN

Typical dessert from the borough of Albar. It's made of a special kind of a bread ('ESCANDA') crumbles mixed up with homemade butter and sugar. It's eaten hot.

Bramborák

is old Czech eat. Bramborák
is pancake from potatoes.

Make from: 750g potatoes
3 tablespoon flour
50g bacon
3 tablespoon lard
salt, garlic, marjoram

From ever material make gruel and bake
15-20 min. in very hot oven.



This meal is from
country

is simple, but very good.
I like it.

Parsley Roast potatoe podge



Kuchoch



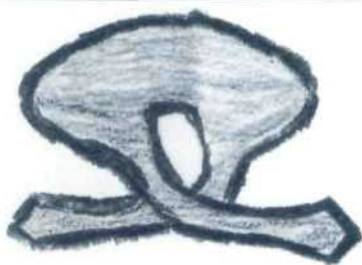
Multi-language Picture Dictionary

	Česky	English	Cymraeg	Italiano	Español	Asturiano
	synovec Synovec	Nephew	naï	NIPOTE nipote	SOBRINO sobrino	SOBRINU Sobrinu
	bratr Bratr	Brother	brad	FRATELLO fratello	HERMANO hermano	HERMANU Hermanu
	sestra Sestra	Sister	chwaer	SORELLA sorella	HERMANA hermana	HERMANA Hermana



Multi-language Picture Dictionary

	Česky	English	Cymraeg	Italiano	Español	Asturiano
	BRYLE brýle	Sunglasses	Sbectol haul	OCCHIALI occhiali	GAFAS DE SOL gafas de sol	GAFES DE SOL Gafes de sol
	SVETR svetr	Cardigan	cardigan	MAGLIONE maglione	CHAPUETA chupeta	CHACIETA Chaqueeta
	DŽINY džiny	Jeans	jeñs	JEANS jeans	TEJANOS tejanos	JA QUERO Vaqueru



DENGUE

Kind of shawl that women used to protect from cold. Nowadays it has been incorporated as a part of the regional costume and its made of black felt and velvet.




~ MADREÑES ~

Special wooden shoes were in Asturian villages. They have high heels to maintain feet far from ground dampness. "Madreñes" are worn together with slippers, so, when going inside somewhere, "madreñes" are left out and people walk in places on slippers.



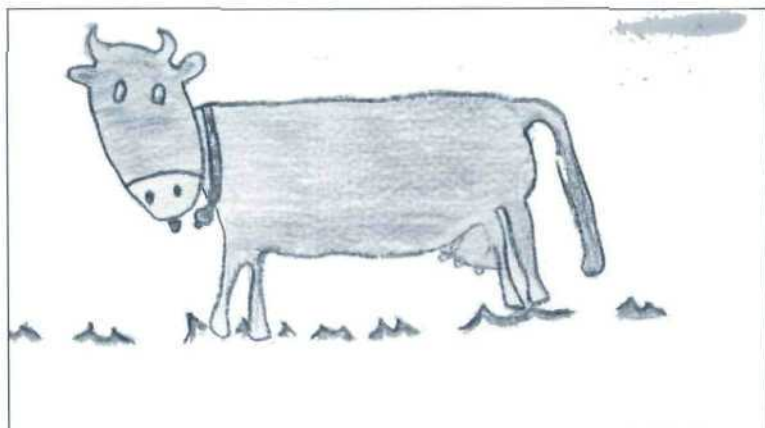
Multi-language Picture Dictionary

	Cesky	English	Cymraeg	Italiano	Español	Asturians
	VÍNOVĚ ČERVENÁ Vinový červená	red	coch	ROSSO rossu	ROJO rojo	EACRŠVIL encarvial
	MODRÁ modrá	blue	glas	BLU blu	AZUL azul	AZUL azul
	RŮŽOVÁ ružová	pink	pac	ROSA rosu	ROSA rosa	ROSA rosa



MORA

Colour used to refer to the black skin of cows.



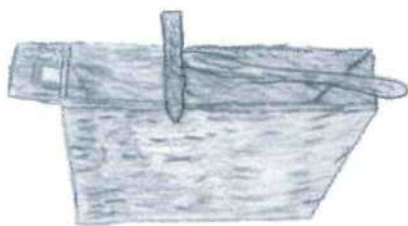
PASIEGA

Colour used to refer to the light brown colour (like ginger) of cows.



Multi-language Picture Dictionary

	Cěsky	English	Cymraeg	Italiano	Español	Asturiano
3	TRĚI tri	three	tri	tre TRE	tres TRES	TRES Tres
4	ČTYŘI čtyři	four	pedwar	quattro QUATTRO	cuatro CUATRO	CUATRU Cuatru
5	PĚT pět	five	Pump	cinque CINQUE	cinco CINCO	CINCU Cinca



COPÍN

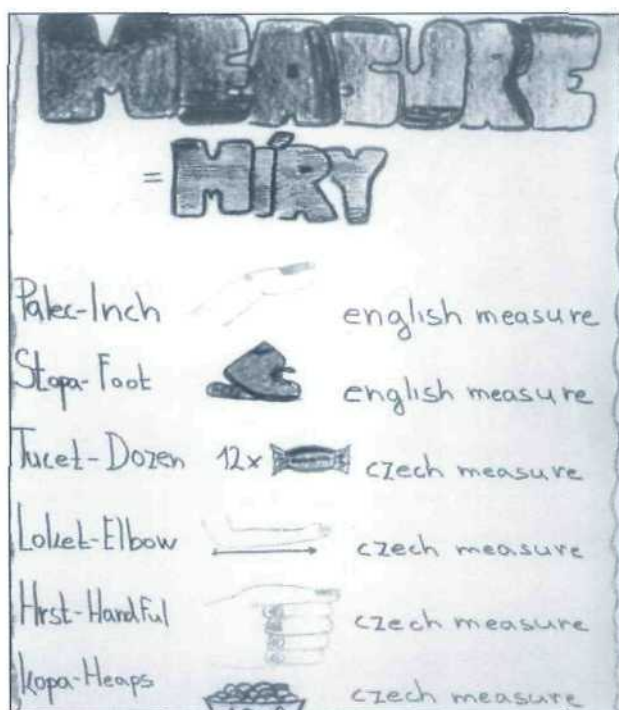
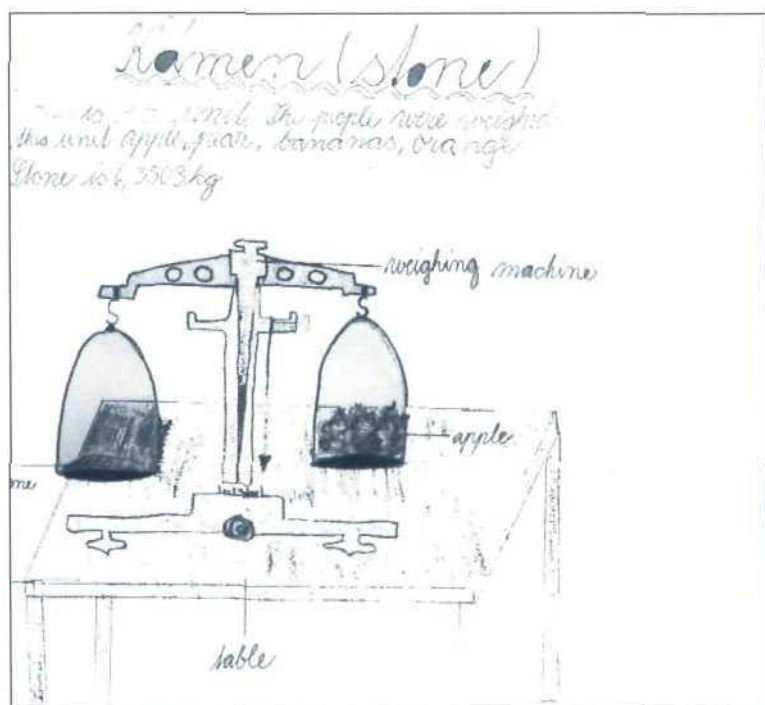
Measurement used to measure grain (corn, wheat, etc.) and equivalent to 7 kg.



DIA DE GÜES

Measurement used to measure land and equivalent to 1.258 m².

Gües is the Asturian word for ox and our grandparents used to measure land taking as measure the quantity of land that could be ploughed with a couple of oxen in a whole day.



Česky je to nádobí, které
 používá se k pití vody a jiné
 tekutiny, které jsou v něm
 uchovány.




Vědro

Vědro je to nádobí, které
 se používá k uchování
 tekutin, které jsou v něm
 uchovány. Vědro je to
 nádobí, které se používá
 k uchování tekutin.



Multi-language Picture Dictionary

	Česky	English	Cymraeg	Italiano	Español	Asturiano
	ŠACHY šachy	chess CHESS	gwyddbwyll GWYDDDEWYLL	scacchi SCACCHI	AJEDREZ Ajedrez	AXEDREZ Axedrez
	RUGBY rugby	rugby RUGBY	rygbi RYGBI	Rugby RUGBY	RUGBY Rugby	RUGBI Rugbi
	LYŽE lyže	Skating SKIING	sgio SGIO	sci SCI	ESQUÍ Esquí	ESQUI Esqui



CARRERA DE CINTES

Old Asturian sport. It's a kind of horse race where jockeys must catch a ribbon (which is hanged from a string) by introducing a stick into the small ring sexed to the end of the ribbon. It's a walkman's game.



Multi-language Picture Dictionary

	Cesky	English	Cymraeg	Italiano	Español	Asturiano
	DEŠT dešt	RAIN rain	GLAW glaw	PIOGGIA pioggia	LLUVIA lluvia	LLUVIA lluvia
	MLHA mlha	MISTY misty	NIWLOG niwlog	NEBBIA nebbia	NIEBLA niebla	BORINA borina
	SNÍH snih	SNOW snow	EIRA eira	NEVÉ nevè	NIEVE nieve	NEVE nieve



Fog



TIRA L'AIRE

expression used to refer to a windy day.

2. "LA MAGÜETA VIAJERA"

Antes de llevar a cabo la descripción de esta otra producción, también desarrollada en el segundo año del proyecto, nos gustaría aclarar el significado del título, ya que fuera de Asturias (incluso en algunas zonas asturianas) ha despertado gran curiosidad. En asturiano, con el término "magüeta" nos referimos a una ternera destetada, pero no lo suficientemente grande como para considerarla ternera joven. El dibujo de la mascota del juego, fue realizado por un alumno de 5 años de la escuela de Bello (CRA Alto Aller, Asturias).

La idea del juego partió de una de las compañeras de E. Infantil. Consistía en, a través de un juego de tablero basado en el popular Juego de la Oca, ir conociendo las características principales de cada zona implicada en nuestro proyecto, referentes a temas como deporte tradicional, instrumento típico, animal más representativo, festividades más importantes, juegos infantiles, plato y postre típicos, monumentos importantes, trajes regionales, etc. Es decir, despertar el interés de nuestros alumnos por conocer cosas de nuestros países y regiones asociadas, y hacerlo de una forma lúdica, motivadora, atractiva y divertida.

Para ello, el trabajo se dividió por niveles y pedimos a nuestros socios de las escuelas italiana, galesa y checa que pidiesen a sus alumnos que participasen de forma activa enviando dibujos de los temas que habíamos propuesto incluir en el tablero de juego.

El resultado fue un tablero de 63 casillas, a todo color y que nosotros llevamos a montar a un lugar especializado, que nos hizo unos tableros de PVC de 45x45, para que fuesen más duraderos. En una cara del tablero, aparece el juego y en el reverso aparecen las normas del juego (en inglés y español) y un mapa de Europa con la localización de todas las escuelas asociadas en este proyecto. Obviamente, aquí adjuntamos una fotocopia en color y tamaño A3 del tablero de juego.

A continuación, pasamos a describir una por una las casillas del tablero y las normas del juego.

A) CASILLAS

1. Escuela de Bello (CRA Alto Aller, Asturias, España)
2. Angela (coordinadora española) vistiendo el traje regional.
3. Paisaje de Aller.
4. María (coordinadora checa) vistiendo el traje regional.
5. Escuela Zakladni Nerudova 9 (Ceskè Budejovice, República Checa).
6. Puente de Carlos (Praga).
7. Paisaje de Bohemia Sur (República Checa).
8. Rhys (coordinador galés) vistiendo el traje regional.
9. Escuela Ysgol Gymraeg Trelyn (Gales, Reino Unido).

10. Paisaje galés.
11. Ilva (coordinadora italiana) vestida de Befana (personaje que lleva regalos a los niños en la noche de la Epifanía. En la Toscana italiana no tienen traje regional).
12. Ponte Vecchio (Florencia, Toscana italiana).
13. Paisaje de la Toscana italiana.
14. Escuela Elemental Guglielmo Marconi de Rapolano Terme (Italia).
15. Jabalí (animal típico de la Toscana).
16. Ciervo (animal típico de Bohemia Sur).
17. Oveja (animal típico de Gales).
18. Escuela de Casomera (CRA Alto Aller, Asturias, España).
19. Hórreo (construcción tradicional asturiana).
20. Vaca (animal característico de Asturias).
21. Fabada (plato típico asturiano).
22. Pizza (plato típico italiano).
23. Escuela Elemental Guglielmo Marconi de Rapolano Terme (Italia).
24. Cawl (plato típico galés).
25. Knedlíki (plato típico checo).
26. Estación de ferrocarril de caballos de Ceskè Budejovice (República Checa).
27. Escuela Zakladni Nerudova 9 (Ceskè Budejovice, República Checa).
28. Clarinete (instrumento típico checo).
29. Flauta (instrumento representativo de Italia).
30. Befana (personaje típico de la Navidad italiana).
31. Pozo minero de Asturias y Gales.
32. Escuela de Levinco (CRA Alto Aller, Asturias, España).
33. Panchón (postre típico allerano).
34. Gaíta (instrumento musical tradicional asturiano).
35. Y delyn deires (arpa, instrumento típico galés).
36. Escuela Ysgol Gymraeg Trelyn (Gales, Reino Unido).
37. Rugby (deporte típico galés).
38. Bolos cuatreada (deporte típico asturiano).
39. Hockey sobre hielo (deporte típico checo).
40. Fútbol (deporte típico italiano).
41. Escuela Elemental Guglielmo Marconi de Rapolano Terme (Italia).
42. Torre inclinada de Pisa (Toscana italiana).
43. *Crostata* (postre típico toscano).
44. Mercaón (feria tradicional de ganado de Aller, Asturias).
45. Escuela de Pelúgano (CRA Alto Aller, Asturias, España).
46. Cascajo (juego infantil popular asturiano).
47. Na jelena (juego infantil popular checo).

48. Bandierina (el pañuelo, juego infantil popular italiano).
49. Mae'r ffermwr eisiau gwraig (juego infantil popular galés).
50. Escuela Ysgol Gymraeg Trelyn (Gales, Reino Unido).
51. Bara brith (postre típico galés).
52. Castillo de Caerphilly (Gales).
53. Estación de ferrocarril de caballos de Linz.
54. Escuela Zakladni Nerudova 9 (Ceskè Budejovice, República Checa).
55. Babovka (postre típico checo).
56. Juguetes.
57. San Martín (celebración del patrón allerano).
58. Bandera pirata.
59. Escuela de Soto (CRA Alto Aller, Asturias, España).
60. Masopust (celebración típica checa).
61. Día de San David (celebración del patrón galés).
62. Carnaval (celebración típica italiana).
63. Escuela Europea.

B) NORMAS

1. De escuela a escuela, la Magüeta viaja y vuela (casillas 1,5, 9, 14, 18, 23, 27, 32, 36, 41, 45, 50, 54, 59).
2. De puente a puente, tiro porque me lleva la corriente (casillas 6 a 12, Puente de Carlos y Ponte Vecchio).
3. Hórreo: estás en la posada (casilla 19). 1 turno sin jugar.
4. Vaca (casilla 20): debes llevarla al Mercaón (casilla 44).
5. De la estación de Ceskè Budejovice (casilla 26) vas a la estación de Linz (casilla 53).
6. La Befana (casilla 30) te lleva volando a por los juguetes (casilla 56).
7. Pozo minero (casilla 31). Quedas atrapado en el pozo hasta que alguien caiga en él y te saque.
8. Torre de Pisa: es el laberinto (casilla 42) y...¡del laberinto al 30!
9. Mercaón (casilla 44): como va a comenzar la feria, debes ir a buscar la vaca, así que vuelves a la casilla 20.
10. Castillo de Caerphilly (casilla 52). Has caído en las mazmorras. Tres turnos sin jugar.
11. De la estación de Linz (casilla 53) vuelves a la estación de Ceskè Budejovice (casilla 26).
12. Juguetes (casilla 56): van al saco de la Befana (casilla 30).
13. Bandera pirata (casilla 58): has corrido mucho y...¡te has estrellado! ¡Vuelves a empezar el juego!
14. Escuela Europea: ahora que ya has conocido más a tus compañeros europeos...¡eres el/la campeón/a!



1999	2000	2001
<p>1. ...</p> <p>2. ...</p> <p>3. ...</p> <p>4. ...</p> <p>5. ...</p> <p>6. ...</p> <p>7. ...</p> <p>8. ...</p> <p>9. ...</p> <p>10. ...</p> <p>11. ...</p> <p>12. ...</p> <p>13. ...</p> <p>14. ...</p> <p>15. ...</p> <p>16. ...</p> <p>17. ...</p> <p>18. ...</p> <p>19. ...</p> <p>20. ...</p> <p>21. ...</p> <p>22. ...</p> <p>23. ...</p> <p>24. ...</p> <p>25. ...</p> <p>26. ...</p> <p>27. ...</p> <p>28. ...</p> <p>29. ...</p> <p>30. ...</p> <p>31. ...</p> <p>32. ...</p> <p>33. ...</p> <p>34. ...</p> <p>35. ...</p> <p>36. ...</p> <p>37. ...</p> <p>38. ...</p> <p>39. ...</p> <p>40. ...</p> <p>41. ...</p> <p>42. ...</p> <p>43. ...</p> <p>44. ...</p> <p>45. ...</p> <p>46. ...</p> <p>47. ...</p> <p>48. ...</p> <p>49. ...</p> <p>50. ...</p>	<p>1. ...</p> <p>2. ...</p> <p>3. ...</p> <p>4. ...</p> <p>5. ...</p> <p>6. ...</p> <p>7. ...</p> <p>8. ...</p> <p>9. ...</p> <p>10. ...</p> <p>11. ...</p> <p>12. ...</p> <p>13. ...</p> <p>14. ...</p> <p>15. ...</p> <p>16. ...</p> <p>17. ...</p> <p>18. ...</p> <p>19. ...</p> <p>20. ...</p> <p>21. ...</p> <p>22. ...</p> <p>23. ...</p> <p>24. ...</p> <p>25. ...</p> <p>26. ...</p> <p>27. ...</p> <p>28. ...</p> <p>29. ...</p> <p>30. ...</p> <p>31. ...</p> <p>32. ...</p> <p>33. ...</p> <p>34. ...</p> <p>35. ...</p> <p>36. ...</p> <p>37. ...</p> <p>38. ...</p> <p>39. ...</p> <p>40. ...</p> <p>41. ...</p> <p>42. ...</p> <p>43. ...</p> <p>44. ...</p> <p>45. ...</p> <p>46. ...</p> <p>47. ...</p> <p>48. ...</p> <p>49. ...</p> <p>50. ...</p>	<p>1. ...</p> <p>2. ...</p> <p>3. ...</p> <p>4. ...</p> <p>5. ...</p> <p>6. ...</p> <p>7. ...</p> <p>8. ...</p> <p>9. ...</p> <p>10. ...</p> <p>11. ...</p> <p>12. ...</p> <p>13. ...</p> <p>14. ...</p> <p>15. ...</p> <p>16. ...</p> <p>17. ...</p> <p>18. ...</p> <p>19. ...</p> <p>20. ...</p> <p>21. ...</p> <p>22. ...</p> <p>23. ...</p> <p>24. ...</p> <p>25. ...</p> <p>26. ...</p> <p>27. ...</p> <p>28. ...</p> <p>29. ...</p> <p>30. ...</p> <p>31. ...</p> <p>32. ...</p> <p>33. ...</p> <p>34. ...</p> <p>35. ...</p> <p>36. ...</p> <p>37. ...</p> <p>38. ...</p> <p>39. ...</p> <p>40. ...</p> <p>41. ...</p> <p>42. ...</p> <p>43. ...</p> <p>44. ...</p> <p>45. ...</p> <p>46. ...</p> <p>47. ...</p> <p>48. ...</p> <p>49. ...</p> <p>50. ...</p>



Posibilidad de continuación del proyecto

Visto el éxito del proyecto y el interés que el mismo ha despertado en toda la comunidad educativa y en otros ámbitos de nuestra Comunidad, en la última reunión mantenida el pasado mes de mayo en Italia nuestro centro, el centro galés y el checo manifestaron su intención de solicitar su participación en un nuevo proyecto europeo, sugiriendo la posibilidad de incorporación de un nuevo centro italiano (nuestro socio no continuaría), uno bretón y uno nórdico, con el fin de abarcar países de todos los puntos cardinales europeos.

La Agencia Nacional Sócrates, con el fin de contribuir al impulso de nuevos proyectos y dejar patente el reconocimiento a la labor innovadora e investigadora de los ya realizados, ha decidido publicar unos cuadernillos con los proyectos más destacados de los años 2000-2003, continuando así la colección iniciada en la primera fase. Los objetivos que promueve esta publicación son, por una parte, dar a conocer los trabajos de proyectos europeos y, por otra, publicar experiencias que sirvan para motivar y conducir a otras instituciones a acercarse al Programa y fomentar la dimensión europea en el contexto educativo.

TÍTULOS

COLECCIÓN
Los mejores
proyectos
Sócrates
(2000-2003)

- 1.- Acercamiento de culturas en un escenario
- 2.- Ciudadanos europeos: nudos de una misma red
- 3.- El nostre entorn en un CD
- 4.- Everyday Life in European countries: tradition and change
- 5.- Forma de vida de los escolares
- 6.- La gestión, organización y programación de los centros municipales de aprendizaje para adultos
- 7.- Luces: habilidades cognitivas
- 8.- Netwise in Europe: using the internet to strengthen links between our pupils and teachers and promote intercultural understanding
- 9.- Santa Cruz de la Palma-Chambéry: dos zonas de economía turística diferenciada
- 10.- Trabajo; arbeit; work: así es más fácil
- 11.- Tradiciones y costumbres en los días de nuestros abuelos

